

臺灣閩南語歇後語簡述

一、閩南語歇後語的性質

「歇後語」，閩南語稱為「孽切仔俗語」、「刻滑話」、「孽謔話」或「剝揭話」。所謂「歇後語」，是由近似謎面及謎底兩部分組成，帶有隱語性質的口頭用語。如：

- • 恩主公喝燒酒一看不出來
- • 火車走到枋寮尾一盡磅
- • 城隍爺出巡一大代誌
- • 七月半鴨仔一不知死活

兩部分之間有間歇，且間歇之後的部分常常不說出來。除此之外，歇後語經常使用諧音雙關，且具有多種意義。如：

- • 一二三五六七八九一無寫四（無施捨）
- • 黃連水洗頭一苦惱（苦惱）
- • 一間貨賣了了一通銷（通霄）
- • 雞仔拄著一條蟲一總捅（總統）
- • 歇後語是從廣大群眾中流傳開的，因此各地的歇後語用語經常受到當地的方言或事物來表現，所以在歇後語中，有不少因各地方言而造成語面及語底的差異：

閻羅王貼告示/閻羅王投稿一鬼話連篇

啞吧乎蠓叮/啞吧壓死囡仔/啞讀冊一無話講

阿婆仔抹粉/青瞑仔看告示/蠓仔叮牛角一無采工

囡仔人穿大人衫/美國西裝一大軀(大輸)

三十暗走路/底片走光/草地聖旨一無影

二、閩南語歇後語的取材

由於歇後語是產生於民間，和大眾生活密切相關，所以內容也就以日常生活中隨手可得的材料為主。

1.民間傳說

白娘娘水淹金山寺—大動干戈

王魁負桂英—忘恩負義

包公斷案—鐵面無私

聞太師行到絕龍嶺—進無步，退無路

彭祖拄著老壽星—各有千秋

2.歷史典故

姜太公釣魚—願食上鉤(願者成交)，不願食回頭

姜太公釣魚—線仙

韓信點兵—多多益善

東吳招親—弄假成真

食曹操的飯，做劉備的代誌—身在曹營心在漢

六出祈山—拖老命

3.各行各業

乞食假紳士—假大扮

土公仔洗手—埋完(台灣)

尼姑做月內—無這款代誌

先生節脈—摸講(罔講)

西裝店歇暍—不服

美容師—乎佢好看

和尚展雨傘—無法無天

臭耳聾醫生—無聽人塊參(呻吟)

接骨師父—逗腳手

4.神仙鬼怪

財神爺打燈仔火—找錢

水鬼找城隍—惡人先告狀

觀音菩薩下凡—救苦救難

八仙過海—隨人變通/各展神通

土地公處斬—無頭神

李鐵拐學狗吠—狗聲乞食喉

閻羅王娶新婦—姦鬼(奸鬼)

閻羅王開酒店—嚟驚死的做你來

閻羅王變魔術—騙鬼

大道公鬥媽祖婆—風甲雨

5.地理文物風情

大甲溪放草魚—有準無

五堵—餓肚

北港的媽祖—蔭外境

北港廟的石壁—厚話(厚畫)

石門水庫淹大水—擋袂條

屏東厝頂—青仔欖

麻豆代天府的旗杆—青仔欖

阿里山坐火車—碰壁

員林車頭—普通

烏人食火炭—烏食烏

美國人—阿嬾列睏

6.時間節令氣候

十二月天睏厝頂—凍霜

三十暗走路—無影

半暝仔出世—害死人(亥時人)

半暝仔食西瓜—天光反症

半暝仔看日頭—野早咧

過年三十暝嚟月娘—無嚟望

三禮拜六點鐘—醋桶

初十廿五—無汝法(無理髮)

7.動、植物

(1)動物

七月半鴨仔—不知死活

九月掠的蟬—腹內空空

大蛇過田岸—獗趯

小捲花枝—無血無目屎

山猴仔變猴弄—卡變嘛這幾步

牛牽到北京嘛是牛—歹性地

台灣蟬—無膏

四兩雞仔半斤頭—大頭家(大頭雞)

狗吠火車—無路用

狗咬老鼠—多管閒事

螞蟻拔落鼎—吵死

老鼠仔食油—目睺金

貓仔爬樹—嘅成猴

蝦仔走路—倒彈

蠔仔叮牛角—無采工

老牛爬破車—行一步算一步

田螺趁過—有痕

(2)植物

土豆仁跋落去豬血桶—廢人(血仁)

圓仔花—嘅知醜/醜嘅知

六月芥菜—假有心

十二月芥菜—有心

甘蔗歸枝齧—無站節

種匏仔生菜瓜—有夠衰

澎湖菜瓜—雜念(十稜)

空心菜頭—有看得，袂食得

新埔檳柑—尚好

8.食物、器物

(1)食物

一粒田螺煮九碗湯—無味

一盤魚脯仔—全全頭

十二月肉湯—穩凍

大腸好食—阿使講(啊！尿管；還用講)

台南擔仔麵—食好鬥相報

四兩豬肉切兩盤—好看攞省錢

紅龜抹油—?面

飛龍仔炒豆腐—青?白白

食紅柿配燒酒—嘸管死活

菜脯搵豆油—加了

圓仔炒大麵—膏膏纏

葫蘆墩的白米—無錯(無糙)

日本仔清飯—輸死(壽司)

(2)器物

十二月風吹—癘甲無尾

大砲打麻雀—真無彩

大樓的電梯—一起起落落

太太的私房錢—く一せ操(妻鈔)

六月的棉被—揀人甲

公共便所—眾人訕

手尾錢—死人款

日本仔銅鼎/番仔銅鼎—無才(無臍)

日時點燈火行路—社會黑暗

半天頂的路燈—高明

米篩—百百空

門牌換作第一號—換頭家

門牌第一號—頭家

破雨傘—興展

烏矸貯豆油—無底看/看袂出來

鱷魚蠔仔香—卡儕來嘛無夠死

9.各地語音方言

外省人的麵線—免錢(免鮮)

外省人食柑仔—旋、溜(酸)

外省人搬戲—做死(作戲)

客人仔的雞屎—該死

客人仔穿鞋—足害

客人仔重蕃薯—存辦死

客人仔賣花矸—袂逢幹

客人仔磨鉸刀—無簡單

客人仔賣筊白筍—賣卡順(不要比較好)

泉州人賣米粉—無恁分

10.生活中各類人物

七十歲吸奶嘴仔—老人囡仔性

千金小姐欲出嫁—大裝

囡仔人穿大衫—大輸

囡仔人坐火車—嘟嘟好

囡仔人放尿—小港

囡仔跋倒—馬馬虎虎(媽媽敷敷)

老人叫囡仔叔公—崙背(論輩)

老人(阿婆)食罍—講無效(管無效)

姐妹做同姒—快敗

金仔山的查某—控固力(礦區女)

阿公的代誌自己做—公事公辦

阿公挖土—公開

阿公娶某—雞婆

阿爸娶細姨—雞母

阿兄住樓上—高高在上(哥哥在上)

阿兄打人/大某打細姨—大出手

阿母灶腳動刀—親切

阿婆子抹粉—無彩工

青暝的行路—罔去(摸去)

青暝的看戲—有聽著聲，無看著影

青暝的掛目鏡—無彩工

青暝的讀冊—罔看

查甫人放尿—晃頭仔

查某囝大漢—好價(好嫁)

孫仔假阿嬤暍—鎮公所

缺甯仔吃米粉—看現現

新娘無洗身軀—甲仙

新娘等空房—有空無樺

矮人看戲—跟人拍搏仔

矮仔冬瓜爬樓梯—步步高升

穩痾的死對年—袂直

穩疍的穿長衫—崁腳

11.生活現象

一丈差九尺—差遠咧

二十兩—近視(斤四)

十角——箍散散

山頂挖古頂井—出慫力

水底撈月——一場空

火燒甘蔗園—無合

火燒土地公—走投無路

火燒目睫毛—目孔赤

火燒林投—袂死心

火燒罌寮—無望

火燒豬頭—面熟

火燒雞寮—香貢貢

石壁拍鋼釘—硬拄硬

冰庫內底講話—冷言冷語

便所內彈吉他—臭彈

香港腳發作—皮在癢

以上僅僅只是對常見、常用的台灣閩南語歇後語略作初步的分類，並不是僅有這十一類取材而已，有一些是以某種動作、行為或現象做為描述的現象，如「博士班畢業—無效」、「買鹹魚放生—嘸知死活」等，則是比較難歸類。這樣廣泛的取材，使歇後語的語面部分所描繪的形象顯得生動活潑，變化多端，能適應各種情況的表達。

資料來源：屏東教育大學中國語文系